

BARRI, NOTICIA

POR EL DR. J. GARATE



Por Febrero del año 29 tuvimos una discusión en un diario bilbaíno —que por cierto se mantuvo en euskera—, sobre *izparringi* y *bitxabal* (1). Yo no quiero renovar discusiones, pero voy a sentar un hecho que he descubierto hace poco.

Se citaba al malogrado escritor Sabino Arana en la siguiente frase: «gaur erderatik artutako *barrija*». Los Sres. Ormaechea e Irigaray, sostuvieron conmigo que *barri* no está tomado *hoy* del castellano ni siquiera en la acepción noticia. Irigaray adujo un texto de Axular que dice: «eztaki probeak oturuntze on baten *berririk*».

Pues bien; en el libro XXIII de las Bienandanzas y Fortunas de Lope García Salazar se relata cómo, el año 1420 el señor de Ayala, don Juan Sanchez de Salcedo mató a D. Juan Ortiz de Valmaseda, privado y tesorero del Rey D. Juan II de Castilla, y añade el autor:

« por esta muerte se dixo en Vizcaya i en las comarcas de las vascongadas *cervarri* q qere desir q nuevas é Respôdierôle *vabarria* q qere desir buenas nuevas *galdocha coçaldia yldala valmaseda conestarra* q qere desir mato el cavallo de salsedo al nor de valmaseda i por esta muerte paso...»

Lope García de Salazar murió el año mil cuatrocientos setenta y tantos. Cavallo en la acepción de caballero aparece en un pleito de 1503 por ej. que copia D. Darío de Areitio en un artículo aparecido en esta REV. con el título «De la prisión y muerte de Lope García

(1) Eguneroko y bidezabal respectivamente. Por lo que a *bitxabal* atañe, dice Eleizalde en su Toponomástica vasca que «es un producto artificial, de fonetización forzada, destinado al parecer a poca vida» (Véase la nota a Bidebarrigane). En la misma hoja inserta los topónimos Bidezabal, en Aranguren de Navarra, Bidezabala en Elduayen de Guipúzcoa y Bidezabalgaña en Oreitia de Alava y nosotros no comprendemos por qué el vocablo *bidezabal* ha de ser mutilado y desfigurado al usarlo como sustantivo común. La fonética debe de supeditarse a la grafía exactamente como el analfabeto al escritor y en manera alguna la grafía a la fonética,

de Salazar». Pero tiene un gui3n superior que falta en nuestro texto.

Me extraña que mis contradictores de entonces no conozcan una divulgaci3n de lo que precede aparecida precisamente en la Revista «Euzkadi», a3o 1914, p3g. 208, en un trabajo de D. Fernando Quadra Salcedo, que difiere un tanto de la forma en que yo lo he encontrado en un ejemplar de las Bienandanzas en la Biblioteca de la Diputaci3n de Vizcaya.

No creo pues que nadie puede ya honradamente dudar de que *barri* es ya antiguo en euskera y de que en el texto citado aparece en el significado de noticia.

En cuanto a la traducci3n de toda la frase, agradecería mucho a los Sres. Guerra, Urquijo y Lecuona dieran su autorizado parecer, ya que es uno de nuestros textos m3s antiguos.

Con esta ocasi3n tomo de un sacerdote espa3ol, el P. Barbado, autor de un bello tratado de Psicología experimental las siguientes frases: «Las doctrinas no tienen m3s valor que el de los argumentos y experiencias en que se apoyan» y «... el famoso Cremonini que no quería mirar por el telescopio para no verse forzado a confesar que se había equivocado Arist3teles». Y estimo que estarán bien como moraleja.